

# Św. Paisjusz (Wielickowski) i *duchowe skarby* św. Góry Atos dla Rosji

**Tomasz Kuprjanowicz**

Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie  
Polska  
t.kuprjanowicz@interia.pl

Tomasz Kuprjanowicz, *Saint Paisius (Velichkovsky) and spiritual treasures of Holy Mount Athos for Russia*, Elpis, 19 2017: 133-137.

**Abstract:** Saint Ignatius (Bryanchaninov) believed that works of Holy Fathers translated by saint Paisius (Velichkovsky) had so much "great ascetic honour" that they cannot be replaced by any other translation. Reading the Holy Fathers, as St. Ignatius emphasised, is particularly important for understanding Holy Scripture. The biblical authors and Fathers were inspired by the same Spirit and for this reason Scripture and Tradition (in this case – the legacy of the Holy Fathers) compile one whole and cannot be divided. The Orthodox Church only accepts interpretation given by the Holy Spirit and the understanding of Scripture by the Fathers of the Church as inspired by the same Spirit. Having returned to Russia, St. Paisios's numerous disciples brought with them the renewed patristic tradition and manuscripts of the Holy Fathers' writings translated by St. Paisios. This contributed to the renewal of the Russian Orthodox Church and its monastic life.

**Streszczenie:** Święty biskup Ignacy (Branczaninow) uważał, że dzieła Świętych Ojców przetłumaczone przez świętego Paisjusza (Wielickowskiego) mają „taką godność ascetyczną”, że ich nie może zamienić żadne inne tłumaczenie. Czytanie Świętych Ojców - podkreślał św. Ignacy - jest zwłaszcza ważne dla zrozumienia Pisma Świętego. Biblijni Autorzy i Ojcowie byli natchnieni jednym i tym samym Duchem i dlatego Pismo i Tradycja (w danym przypadku - spuścizna Świętych Ojców) zestawiają jedną całość i nie mogą być rozdzielane. Prawosławna Cerkiew akceptuje wyłącznie interpretację Duchem Świętym, a rozumienie Ojcami Cerkwi Pisma natchnione jest tym samym Duchem co i samo Pismo Święte. Liczni uczniowie św. Paisjusza powróciwszy do Rosji przynieśli ze sobą odrodzoną tradycję patrystyczną i rękopisy przetłumaczonych przez św. Paisjusza dzieł Świętych Ojców. To sprzyjało odrodzeniu mniszego życia i całej Rosyjskiej Cerkwi.

**Keywords:** works of the Holy Fathers, St. Paisius (Velichkovsky), Holy Mount Athos, Russia, Church, disciples

**Słowa kluczowe:** dzieła Świętych Ojców, św. Paisjusz (Wielickowski), św. Góra Atos, Rosja, Cerkiew, uczniowie

## Wstęp

W Rosji począwszy od czasów panowania Piotra I stan mnichy podlegał bardziej lub mniej jawnym prześladowaniom. Jednym z wewnętrznych przyczyn było to, że do XVIII wieku dokonało się już w znacznym stopniu odstępnie mnichów od patrystycznej tradycji, obniżył się jego duchowy poziom, a więc i autorytet monastycznego życia. Złuszczą silnym zewnętrznym ciosem dla mnichów było wprowadzenie monasterskich stanów (монастырских штатов) w 1764 roku. Na skutek tego liczba wychodźców z Rosji na Atosie i w Mołdawii, do liczby których należał i św. Paisjusz (Wielickowski) stała się „silно увеличиваться, так что в то время от Св. Синода были безчисленные публикации об отыскании скрывавшихся”<sup>1</sup>.

Właśnie w tym niekorzystnym czasie św. Paisjusz (Wielickowski) odrodził starożytną tradycję ojców monastycyzmu. Ks. Sergiusz Czetwierikow o św. Paisjuszu pisał: „Он дал ясные определения основной цели монашеской жизни, указал средства к достижению этой цели и подготовил лиц, способных осуществлять эту

цель при помощи указанных им средств. Своим примером, деятельностью и переводами старец Паисий вызвал огромное духовное движение в православном монашестве, особенно заметное в России, где оно охватило не только иноков, но и светское общество всех классов”<sup>2</sup>.

Liczni uczniowie św. Paisjusza powrócili do Rosji. Przynieśli oni ze sobą odrodzoną tradycję patrystyczną i rękopisy przetłumaczonych przez św. Paisjusza dzieł Świętych Ojców<sup>3</sup>. Ks. S. Czetwierikow uważa, że wpływ starca Paisjusza rozpowszechnił się przy pomocy ponad 200 jego uczniów i ich następców w więcej niż 100 monasterach znajdujących się w 35 diecezjach<sup>4</sup>. To sprzyjało odrodzeniu mniszego życia i całej Rosyjskiej Cerkwi.

<sup>2</sup> Четвериков С., прот. Молдавский старец Паисий Величковский. Париж 1988, s. 5

<sup>3</sup> Zachowała się tylko część rękopiśmiennej spuścizny św. Paisjusza. Święty biskup Ignacy informował: «Нямецкие старцы пишут, что у них прежде было много рукописей, но большая часть из них погорела при случавшихся в монастыре пожарах» (Письмо иеросхимонаху Макарию (Иванову) от 11.7.1846 // Игнатий (Брянчанинов), свят. Странствие ко вратам вечности. М.: 2001, s. 65).

<sup>4</sup> Четвериков С., прот. Молдавский старец Паисий Величковский. Париж 1988, s. 5-6.

<sup>1</sup> Старцы отец Паисий Величковский и отец Макарий Оптинский и их литературно-аскетическая деятельность. М.: 1909, s. 29.

## 1. Św. Paisjusz (Wielickowski) i skarby Św. Góry Atos

Starzec Paisjusz (Wielickowski) wywodził się z pobożnej prawosławnej małosyjskiej duchownej rodziny. Urodził się on 21 grudnia 1722 r. i był nazwany Piotrem<sup>5</sup>. Jeszcze w dzieciństwie Piotr przeczytał Pismo Święte Staroego i Nowego Testamentu, żywoty świętych, pouczenia św. Jana Złotoustego i św. Efrema Syryjczyka, św. Doroteusza i innych<sup>6</sup>. W wieku 12 lat Piotr uczył się już w Kijowsko-Mohylańskiej Akademii. Później on o tym czasie pisał: „Взырая на честныхъ и святыхъ монаховъ мняшеся мне зрети Ангеловъ Божиих. И моляся Господеву да и мене сподобить благодатию Своею святаго ихъ сего ангельскаго образа”<sup>7</sup>. W 1739 r. Piotr zostawił akademię i odszedł pielgrzymować. W 1741 r. został podstrzyżony w rasofor z imieniem Platon, a następnie w 1743 r. dostał się do Mołdawii, gdzie spotkał wielu nadzwyczajnych ascetów. Podczas pobytu na Wołoszczyźnie zgromadził on wielkie duchowe doświadczenie, oraz zdobył szacunek świętych ojców, którzy zaczęli go nazywać „юным старцем”<sup>8</sup>. W 1746 r. uzyskawszy ich błogosławieństwa Platon udał się na Świętą Górę. Pragnął on znaleźć duchowego ojca „сидяща в безмолвии и внимающа себе емуже бы могль предати себе въ послушание”<sup>9</sup>, ale nie znalazł i zaczął żyć sam w skrajnej nędzy. W 1750 r. na Atos przybył starzec Bazyli Polanomierulskij. Dokonał on postrzyżyn Platona w mantję i nadał mu imię Paisjusz.

Stopniowo do Paisjusza zaczął napływać naród; sami budowali kielie i cierpieli nie do opisanego nędzy. Na Atosie założyło się ich cenobityczne bractwo oparte na postanowieniach Świętych Ojców: pełnych bezinteresowności i posłuszeństwa. Paisjusz trudził się na równi z braćmi i był „образъ добродетелнаго жития всемъ во Святей Горе и новый обветшавшаго монашескаго жития обновитель”<sup>10</sup>. Po nocach przepisywał księgi. Badając dzieła Świętych Ojców, szukając w nich i pouczeń i wskazówek jak budować mnisze życie, Paisjusz zauważył w słowiańskich tłumaczeniach liczne uchybienia i niedokładności. Zajął się on przeglądem słowiańskiego tekstu patrystycznych ksiąg z celem „по возможности исправить его, очистив от темных и неясных мест”<sup>11</sup>. Po długich poszukiwaniach, wędrówkach po monasterach, w pustelni Bazylego Wielkiego Paisjusz odnalazł księgi św. Piotra Damasceńskiego, św. Antoniego Wielkiego, św. Grzegorza

Synaity, św. Symeona Nowego Teologa i inne im podobne napisane „на самом чистом эллино-греческом языке”<sup>12</sup>. Grecy bracia przepisali dla niego część ksiąg.

W Mołdowłachii, dokąd starzec Paisjusz przesiedlił się po dwóch latach razem z całym swoim bractwem<sup>13</sup>, on po tych księgach sprawdzał i poprawiał słowiańskie tłumaczenia, a także zaczął urzeczywistniać nowe tłumaczenia ksiąg Świętych Ojców z starogreckiego języka. Razem ze starcem Paisjuszem tłumaczeniową działalnością i przepisywaniem ksiąg zajmowali się również najbardziej wykształceni z jego uczniów - literacka działalność u starca Paisjusza stała na bardzo wysokim poziomie<sup>14</sup> łącząc się z duchowym i „умным деланием”. Niemieckij monaster był przy starcu Paisjuszu „большим литературным центром, очагом богословски-аскетического просвещения”<sup>15</sup>. O znaczeniu działalności św. Paisjusza ks. Sergiusz Czetwierikow pisał, że on „дал ясные определения основной цели монашеской жизни, указал средства к достижению этой цели и подготовил лиц, способных осуществлять эту цель при помощи указанных им средств”<sup>16</sup>.

O konieczności podążenia za wolą Bożą ukazaną w Tradycji Prawosławnej Cerkwi i w szczególności w ascetycznych dziełach Świętych Ojców św. Paisjusz pisał do starca Teodozjusza: „Ведаея известно от учений и заповедей Богоносных отец наших, яко имущему под своим окормлением братию неподобает по своему разуму и разсуждению наставляти и учити их, но по истинному и правому разуму Божественного писания, якоже Божественнии Отцы учителяе Вселенстии, такожде учителяе и наставницы монашескаго жития, просветившеся от благодати Пресвятаго Духа, учат... того ради, аки основание непоколебимое во истинное и непрелестное и незаблудное от истиннаго пути Божия наставление, и бедной моей души и святой братии, положих Божественное писание Ветхаго и Новаго Завета, и истинное его благодатию Пресвятаго Духа толкование, сиречь учение Богоносных Отец наших Вселенских учителей и наставников монашескаго жития, святые Соборы, и вся Апостольская и Соборная и Святых Отец правила, яже содержит Святая, Соборная и Апостольская Восточная Церковь”<sup>17</sup>.

O tym mówi się w „Послании старца Паисия иеросхимонаху Агафону, начальнику святых Поляноворонских обителей со всею о Христе братнею” z 1793 roku: „Ревность Божественную и веру несумненную имейте к Книгам Отеческим, и ко учению в них обретающему-

<sup>5</sup> Паисий (Величковский), преп. *Автобиография, жизнеописание и избранные творения по рукописным источникам XVIII–XIX вв.* / Сост. П.Б. Жгун, М.А. Жгун; общ. ред. Д.А. Поспелова, О.А. Родионова. М.: Русский на Афоне Свято-Пантелеимонов монастырь 2004, s. 31.

<sup>6</sup> Тамże, s. 32.

<sup>7</sup> Тамże, s. 36.

<sup>8</sup> Тамże, s. 149.

<sup>9</sup> Тамże, s. 152.

<sup>10</sup> Тамże, s. 156.

<sup>11</sup> Четвериков С., прот. *Молдавский старец Паисий Величковский. Его жизнь, учение и влияние на православное монашество.* Минск 2006, s.119.

<sup>12</sup> Тамże, s. 122-123.

<sup>13</sup> Тамże, s. 123.

<sup>14</sup> Паюл Иван. *Славянские ученики преподобного Паисия XVII – начала XIX веков.* Диссертация на соискание ученой степени кандидата богословия. Сергиев Посад 2001, s. 63.

<sup>15</sup> Флоровский Г., прот. *Пути русского богословия.* Paris 1988, s. 127.

<sup>16</sup> Четвериков Сергей, прот. *Молдавский старец Паисий Величковский. Его жизнь, учение и влияние на православное монашество.* Минск 2006, s. 4.

<sup>17</sup> *От письма Старца Паисия, еже писа к Старцу Феодосию // Житие и писания молдавскаго старца Паисия Величковскаго.* М.: 1847, s. 211.

ся: еже есть Писанию Божественному, и всех Учителей Вселенских, и всея Церкви разуму... занеже един и тойжде Дух Святыи действова, якоже во Учителех Вселенских, тако и во Святых Отцах учителей и наставницех монашескаго жития<sup>18</sup>.

W „Послании братьям, оставшимся в Драгомирском монастыре” św. Paisjusz pisze, że uważne czytanie dzieł Świętych Ojców oświeca rozum człowieka i daje zapał do wykonywania Bożych Przykazań<sup>19</sup>.

## 2. Rezultaty ciężkiej pracy św. Paisjusza (Wielickowskiego)

We wspomnianym liście do starca Teodozjusza św. Paisjusz wylicza Świętych Ojców-Ascetów, których dzieła on tłumaczył. To przede wszystkim święci autorzy Filokalii: Исихий Пресвитер Иерусалимский, Филофей Синаит, Феодор Едесский, Исаак Сирий, Петр Дамаскин, Диадокх, Нил, Фалассий, Григорий Синаит, Симеон Новый Богослов, Иоанн Кассиан Римлянин, Антоний Великий, Исаия Отшельник, Феодор Студит, Макарий Великий, Марк Подвижник, Никита Стифат, Каллист Патриарх Цареградский и Игнатий Ксанфопулы, Каллист Катафигиот, Максим Исповедник, Симеон Солунский. Święty Paisjusz wspomina także Житие святого Григория Синаита. napisane uczniem jego Каллистом Патриархом, Патерик Великий Скита Египетского, а także pisma преподобного Нила Сорского<sup>20</sup>. Święty Paisjusz tłumaczył także pisma преподобного Иоанна Лествичника, блаженного Каллиста Тиликуди<sup>21</sup>, Илии Екдика<sup>22</sup>, Иоанна Златоустого, Григория Паламы, Марка исповедника Галатийского, Мелетия исповедника Галисийского, Аввы Аммона, Зосимы, Феогноста, Симеона митрополита Евхаитского<sup>23</sup>. „Послание от всех Святогорцев царю Михаилу Палеологу”<sup>24</sup> i inne.

О том, jakie znaczenie przywiązywał starzec Paisjusz do duchowej spuścizny świętych Warsonofiusza i Jana opisane jest w przedmowie książki odpowiedzi tych wielkich starców: „Блаженныя памяти Старец Паисий... великое возьме желание, еже бы еще в жизни своей, обрести целую книгу святого Варсануфия, и перевести на молдавский и славянороссийский языки... говоря: яко...

великое духовнаго разума сокровище содержит целая святаго Варсануфия книга”<sup>25</sup>.

Badacz Jacimirski przytacza listę rękopiśmiennych ksiąg biblioteki Niamieckiego monasteru przepisanych św. Paisjuszem i jego najbliższymi uczniami składający się z 276 punktów<sup>26</sup>. Jest to ważne świadectwo o składzie pism Świętych Ojców leżących jako fundament nauczania i działalności starca Paisjusza. Ta lista pokazuje jakich Świętych Ojców pisma były najbardziej używane w bractwie św. Paisjusza. Wyliczamy tutaj tych Świętych Ojców, których dzieła są obecne na liście (w nawiasach ukazana ilość rękopisów):

Агапита диакона (1), Антония Великого (1), Варсануфия аввы (2), Василия Великого (7), Василия Поляномерульского (1), Выписки старца Паисия (4) (zawierają dzieła Афанасия Александрийского, Геннадия Схолария, Германа патриарха Константинопольского, Григория Паламы, Димитрия Ростовского, Досифея патриарха Иерусалимского, Евагрия, Евлогия патриарха Александрийского, Ефрема патриарха Антиохийского, Иоанна Дамаскина, Иоанна Златоустого, Исаии Отшельника, Каллиста патриарха Константинопольского, Максима Исповедника, Марка Ефесского, Софрония патриарха, Филофея, Юстиниана), Григория Синаита (5), Григория Паламы (7), Димитрия Ростовского (5), Диадокха епископа Фотикийского (6), Дионисия Ареопажита (2), Добротолубие в переводе преподобного Паисия (4), Дорофея аввы (7), Ефрема Сирина (1), Григория Синаита (1), Изложение правилам апостольским и отеческим, имея Толкование Алексия диакона и законохранителя Аристина (1), Илариона Великого (1), Иоанна Дамаскина (2), Иоанна Златоустого (2). Иоанна Кассиана Римлянина (4), Иоанна епископа Карпафийского (2), Иоанна Лествичника Синайского (8), Иосифа Вриения (1), Исаии Отшельника (1), Исаака Сирина (9), Исихия пресвитера Иерусалимского (9), Каллиста Катафигиота (3), Каллиста патриарха Константинопольского и сподвижника его Игнатия Ксанфопулов (8), Макария Египетского (3), Максима Исповедника (4). Максима иеромонаха Пелопоннеского (1), Марка Постника аввы (3), Марка Ефесского (4), Никиты Стифата (5), Нила Постника Синайского (4). Нила Сорского (6), Патерик азбучный (2), Петра Дамаскина (11), Сборники (32) (zawierają dzieła Антония Великого, Афанасия Александрийского, аввы Варсануфия, Василия Великого, Василия архиепископа Кесарийского, Германа архиепископа Константинопольского, Григория Паламы, Григория Синаита, Диадокха, Димитрия Ростовского, Дионисия Ареопажита, аввы Дорофея, Епифания Кипрского, Ефрема Сирина, Зосимы преп., Илариона Великого, Илии Екдика, Иоанна Дамаскина, Иоанна Златоустого, Иоанна Карпафийского, Иоанна Кассиана, Иоанна Лествичника, аввы Исаии, Иси-

<sup>18</sup> *Переписка старца Паисия относительно хульника молитвы Исусовой иеромонаха Феопемпта*. Рукоп. БАН, ш. 1.3.1.24 // Леонид (Поляков), иером. *Схиархимандрит Паисий Величковский и его литературная деятельность*. Кн. 3. Л.: 1956, s. 279.

<sup>19</sup> Леонид (Поляков), иером. *Схиархимандрит Паисий Величковский*... Кн. I, s. 137.

<sup>20</sup> *Житие и писания молдавскаго старца Паисия Величковскаго*. М.: 1847, s. 212-225.

<sup>21</sup> Рук. БАН, 13.1.9, л. 129 // Леонид (Поляков), иером. *Схиархимандрит Паисий*... Кн. 2, s. 411.

<sup>22</sup> Рукоп. сб. БАН, 13.5.7 // Леонид (Поляков), иером. *Схиархимандрит Паисий*... Кн. 2, s. 412.

<sup>23</sup> Переводы творений этих отцов помещены в сборнике „*Вострженные класы в пищу души*...”

<sup>24</sup> Рукоп. сб. БАН, 13.5.5, л. 69.

<sup>25</sup> *Преподобных отцев Варсануфия Великаго и Иоанна руководство к духовной жизни. в ответах на вопрошения учеников*. М.: 1852, s. III-VI.

<sup>26</sup> Яцимирский А.И. *Славянские и русские рукописи румынских библиотек*. СПб.: 1905, s. 555-583.

хия пресвитера Иерусалимского, Каллиста патриарха Константинопольского, Макария Римлянина, Максима Исповедника, Матфея Властаря, Мефодия Патарского, Никона Черногорца, Нила Синайского Постника, Нила Сорского, Паисия Величковского, Палладия монаха, Симеона Метафраста, Симеона Нового Богослова, Симеона Солунского, аввы Фалассия, Феогноста, Феодора Студита, Феодора Эдесского, Феодорита Кирского, Феофилакта архиепископа Болгарского, Филимона Отшельника, Филиппа пустынника, Филофея Синайского, и жития Афанасия Затворника Киево-Печерского, Василия Нового, Евфимия, Каллиста патриарха Константинопольского, Макария Исповедника, Никиты Стифата, Нила Синайского, Пахомия Великого, Пимена Киево-Печерского, рассказ об авве Филимоне), Симеона Метафраста (2), Симеона Нового Богослова (15), Симеона Солунского (2), Никона Черногорца (2), Филарета патриарха Московского (1), Филофея Синайского (14), аввы Фалассия Ливийского (1), Феодорита Блаженного (1), Феодора Эдесского (5), Феодора Студита (3).

Na tej liście przedstawieni są praktycznie wszyscy znani nam starożytni autorzy ascetycznych dzieł Wschodniej Prawosławnej Cerkwi.

O stosunku św. Paisjusza do dzieł Świętych Ojców świadczy jego odpowiedź namiestnikowi Sofroniuszowej Pustyni archimandrycie Teodozjuszowi, który zwrócił się z prośbą o przysłanie tłumaczeń ascetycznych pism Świętych Ojców. W nim starzec Paisjusz rekomenduje mu pozyskać przygotowywane do wydania w Wenecji greckie wydanie Filokalii<sup>27</sup> i radzi nie żałować środków na nabycie dzieł Świętych Ojców: „Не подобает ли и толикое число денег всеусердне иждити на стяжание такового безценнаго духовнаго сокровища? Не точию же сие, но аще бы възпоследовала нужда, то не подобает ли и душу свою за стяжание оных ближняго ради пользы, положить? Воистину подобает. И аще на созидание странноприимницы каменные, с покровом железным, толико положили есте иждивение: то не подобает ли несравненно большее иждивение на стяжание предреченных книг, вечныя ради своая и ближняго пользы, положить?”<sup>28</sup>.

W utworze przeciwko urągającym modlitwie Jezusowej św. Paisjusz pisze, że przyczyną zbłądzenia jest ich nieuctwo, oraz niedokładne czytanie Dzieł Świętych Ojców-Ascetów: „Аще бы вы со страхом Божиим и крепким вниманием, и несумненною верою, с трудолюбным испытанием и смиренномудрием прочитали книги Отеческия... то никогда же бы вам Бог попустил в таковой ров злохуления пасти”<sup>29</sup>.

Z tłumaczeń Dzieł Świętych Ojców starcem Paisjuszem najbardziej cennym jest tłumaczenie autorów

greckiej Filokalii, którzy po raz pierwszy byli wydani w Wenecji w 1782 roku. Słowiańskie tłumaczenie greckiej Filokalii, dokonane św. Paisjuszem - Dobrotolubie było wydrukowane już w 1793 roku troską zwolennika mniszego życia metropolity Sankt-Petersburskiego i Nowgorodzkiego Gabriela (Pietrowa; + 1799). J. Florowski tak ocenia to wydarzenie: „Издание словено-русского Добротолубия было событием не только в истории русского монашества, но и в истории русской культуры вообще... Интересно сравнить, Феофан Прокопович был весь в ожиданиях и в новизне, в будущем, в прогрессе. И старец Паисий, - он весь в прошлом... в предании. Но именно он был пророком и предтечей... Возврат к истокам был открытием новых путей, был обретением новых кругозоров”<sup>30</sup>.

Charakterystyczną właściwością tłumaczeniowej działalności św. Paisjusza jest bogobojna dokładność tłumaczenia. W przedmowie do książki św. Izaaka Syryjczyka starzec Paisjusz napisał: „В преводе сея книги, и прочем подобном моем труде, всегда употребляю образа превода именуемаго *до слова*, имже Божественное Писание и вся церковныя и прочия книги на славенский язык с греческаго преложены суть”<sup>31</sup>.

Znaczenie tłumaczeń Świętych Ojców św. Paisjuszem słusznie ocenił jego zwolennik św. Ignacy (Brianczaninow), biskup Kaukaski i Czarnomorski: „Для монашества, которое жительствоет по книгам Святых Отцов, необходим точный перевод с подлинников посредством лица вполне знающего монашескую жизнь. Таковым лицом без сомнения был старец Паисий. Русские же переводы не имеют этого достоинства”<sup>32</sup>.

## Zakończenie

W historii rosyjskiej myśli, pisze prot. Jerzy Florowski, starzec Paisjusz ma swoje widoczne miejsce. Porzucił on Kijowską Akademię nie pragnąc uczyć się łacińskiej mądrości i odszedł do greckiego monasteru. „Это не был отказ от знания. Это был возврат к живым источникам отеческого богословия и богомыслия”<sup>33</sup>. Starzec Paisjusz był prawdziwym uczonym, który dokładnie studiował rękopisy; „эта ученая добросовестность старца Паисия – характерная черта его духовного строя, во всем очень трезвого, вдумчивого и в то же время глубокого”<sup>34</sup>. Paisjusz był rzadkiego talentu duchowym nauczycielem. W monasterach na Atosie i w Mołdawii «он

<sup>30</sup> Флоровский Г., прот. *Пути русского богословия*. Парнж 1988, s. 127.

<sup>31</sup> Исаак Сирин, прп. Слова духовно-подвижническия, переведенныя с греческаго старцем Паисием Величковским. М.: 1854, s. XIV-XV.

<sup>32</sup> *Письмо к Оптинскому старцу Макарию (Иванову) от 30.4.1853* // Рук. сб. РГБ (Онтин. собр.), № 362, л. 124 об. // Игнатий (Брянчанинов), свт. *Странствие ко вратам вечности: Переписка с оптинскими старцами...* Москва 2001, s. 78.

<sup>33</sup> Флоровский Г., прот. *Пути русского богословия*. Парнж 1988, 126.

<sup>34</sup> Зеньковский В.В., прот. *История русской философии*. Париж 1948. Т.1, Ч.1, s. 63.

<sup>27</sup> *Житие и писания молдавскаго старца Паисия Величковскаго*. М.: 1847, s. 224-225.

<sup>28</sup> Тамże, s. 229-230.

<sup>29</sup> *Свиток сочинения Старца Архимандрита Отца нашего Паисия... о умной молитве* // *Житие и писания молдавскаго старца Паисия Величковскаго*. М.: 1847, s. 180.

восстанавливает лучшие заветы Византийского монашества... Это было возвратное движение русского духа к Византийским отцам»<sup>35</sup>. Jednym z najważniejszych rezultatów działalności starca Paisjusza było to, „что идеал духовной целостности и духовного устремления человека, воссозданный на основе святоотеческого наследия преп. Паисием для монашеского общежития, перешел в русскую церковную культуру, а некоторое время спустя стал влиять на религиозно-философскую мысль (славянофилы, Ф.М. Достоевский, К.Н. Леонтьев и др.)»<sup>36</sup>. О.Т. Ермишин, żeby wyjaśnić pojęcie ideału starca Paisjusza przytacza wyciąg z jego dzieła „Об умной молитве”: „Из этих свидетельств [св. Отцов] явствует, что Бог, создав человека по образу Своему и подобию, ввел его в рай сладости, делать сады бессмертные, то

есть мысли Божественные, чистейшие, высочайшие и совершенные, по святому Григорию Богослову. И это есть не что иное, как только то, чтобы он, как чистый душою и сердцем, пребывал в зрительной, одним умом священнодействуемой, благодатной молитве, то есть в сладчайшем видении Бога, и мужественно, как зеницу ока, хранил ее, как дело райское, чтобы она никогда в душе и сердце не умалялась»<sup>37</sup>.

Prot. Bazyli Zieńkowski podkreśla wyjątkowe znaczenie wpływu św. Paisjusza na odrodzenie w Rosji stanu mniszego. „С огромным педагогическим талантом Паисий соединял мудрость старца, светлый взгляд на человека и твердое сознание того, что первое дело для каждого человека есть правильное устройство его духовной жизни»<sup>38</sup>.

<sup>35</sup> Флоровский Г., прот. *Пути русского богословия*. Парнж 1988, 126.

<sup>36</sup> Ермишин О.Т. *Философия религии: Концепции религии в зарубежной и русской философии: учеб. пособие*. 2-е изд., испр. М.: 2012, s. 131.

<sup>37</sup> Cyt. za: Tamże, s. 131.

<sup>38</sup> Зеньковский В.В., прот. *История русской философии*. Париж 1948. Т.1, Ч.1, s. 63.

## Bibliografia

- Восторгнутые класы в пищу души, то есть несколько переводов из святых отцев Старца Паисия Величковского*. Москва 1849.
- Ермишин О.Т. *Философия религии: Концепции религии в зарубежной и русской философии: учеб. пособие*. 2-е изд., испр. Москва 2012.
- Житие и писания Молдавского Старца Паисия Величковского. С присовокуплением предисловий на книги св. Григория Синаита, Филофея Синайского, Исихия Пресвитера и Нила Сорского, сочиненных другом его и сподвижником, Старцем Василием Поляномерульским, о умном трезвении и молитве*. Москва 1847.
- Зеньковский В.В., прот. *История русской философии*. Париж 1948. Т.1, Ч.1.
- Игнатий Брянчанинов, свт. *Странствие ко вратам вечности: Переписка с оптинскими старцами и П. П. Яковлевым, делопроизводителем свт. Игнатия*. Москва 2001.
- Исаак Сирин, прп. *Слова духовно-подвижническия, переведенныя с греческаго старцем Паисием Величковским*. Москва 1854.
- Леонид (Поляков), иером. *Схнархимандрит Паисий Величковский и его литературная деятельность*. Диссертация на соискание ученой степени магистра богословия. Кн. 1-3. Ленинград 1956. [Maszynopis].
- Паисий (Величковский), преп. *Автобиография, жизнеописание и избранные творения по рукописным источникам XVIII–XIX вв.* / Сост. П.Б. Жгун, М.А. Жгун; общ. ред. Д.А. Поспелова, О.А. Родионова. М.: Русский на Афоне Свято-Пантелеимонов монастырь 2004.
- Паул Иван. *Славянские ученики преподобного Паисия XVII – начала XIX веков*. Диссертация на соискание ученой степени кандидата богословия. Сергиев Посад 2001.
- Преподобных отцев Варсануфия Великого и Иоанна руководство к духовной жизни. в ответах на вопрошения учеников*. Москва 1852.
- Старцы отец Паисий Величковский и отец Макарий Оптинский и их литературно-аскетическая деятельность*. Москва 1909.
- Флоровский Г., прот. *Пути русского богословия*. Парнж 1988.
- Четвериков С., прот. *Молдавский старец Паисий Величковский*. Париж 1988.
- Четвериков С., прот. *Молдавский старец Паисий Величковский. Его жизнь, учение и влияние на православное монашество*. Минск 2006.
- Яцимирский А.И. *Славянские и русские рукописи румынских библиотек*. Санкт Петербург 1905.

# ΕΛΠΙΣ

CZASOPISMO TEOLOGICZNE  
KATEDRY TEOLOGII PRAWOSŁAWNEJ  
UNIwersYTETU W BIAŁYMSTOKU



---

---

ADRES REDAKCJI

15-097 Białystok, ul. M. Skłodowskiej-Curie 14  
tel. 85 745-77-80, e-mail: [redakcja@elpis.edu.pl](mailto:redakcja@elpis.edu.pl)  
[www.elpis.uwb.edu.pl](http://www.elpis.uwb.edu.pl)